

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2005

14 SEPTEMBRE – 25 DÉCEMBRE 2005

34<sup>e</sup> ÉDITION



## DOSSIER DE PRESSE DANSE

Festival d'Automne à Paris  
156, rue de Rivoli – 75001 Paris

**Renseignements et réservations :**

**01 53 45 17 17**

**[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)**

Service de presse : Rémi Fort et Margherita Mantero

Assistant : David Guillou

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax : 01 53 45 17 01

e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) ; [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)  
[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)



34<sup>e</sup> édition

**Bruno Beltrão**

**H2-2005**

**H2-2005**

Création

Direction et Chorégraphie, **Bruno Beltrão**

Responsable de production, Mariana Beltrão

Assistant à la direction, Gabriela Monnerat

Scénographie, Gualter Pupo

Lumière, Renato Machado

Costumes, Marcelo Pies

Animation-Vidéo, Liana Brazil et Russ Rive

Projections, Stefan Pfaffe et Marcelo Carvalho

Danseurs, Bernado Stumpf, Bruno Williams, Charlie Felix,

Dioze Ribeiro, Flavio Souza, Gilson Nascimento, Hugo

Oliveira, José Dioleno Ribeiro, Kristiano Gonçalves,

Kleberon Gonçalves, Leonardo Racco, Luis Carlos

Gadelha, Luis Claudio Souza, Thiago Almeida

**Festival d'Automne à Paris**

**La Ferme du Buisson / Scène nationale  
de Marne la Vallée, Noisiel**

Vendredi 25 et samedi 26 novembre

**Festival d'Automne à Paris**

**Centre Pompidou**

Du mercredi 30 novembre

au dimanche 4 décembre

tous les jours 20h30, dimanche 17h

Durée : 50'

9,50 € et 14 €

Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

Contacts presse :

**Festival d'Automne à Paris**

Rémi Fort, Margherita Mantero

Tél : 01 53 45 17 13

**Centre Pompidou**

Agence Heyman-Renoult

Tél : 01 44 61 76 76

« Après la philosophie, que j'ai découverte plus tard, ce qui me stimule le plus dans la chorégraphie, c'est penser, forger des idées, réfléchir les choses, les catégoriser, les analyser, les synthétiser, les déduire, les systématiser. Entrer profondément dans un sujet, l'aborder sous ses différents angles, me mettre moi-même dans différentes situations. »

*H2-2005*, cinquième création de la compagnie de Bruno Beltrão, s'inscrit dans une démarche d'autocritique. Ayant vécu dans le monde de la danse hip-hop pendant son adolescence, Bruno Beltrão travaille maintenant à en identifier les éléments constitutifs pour exposer ses contradictions. La danse de rue, qui repose sur la force du geste et la performance physique, « a mis sur orbite un vocabulaire riche et innovant. Il nous faut maintenant mettre le hip-hop en crise. En analysant, distanciant et disséquant son vocabulaire, je suis persuadé qu'on peut découvrir de nouvelles esthétiques ».

Dans *H2-2005*, dénué de son idéologie et de ses règles, le hip-hop se veut un nouveau point de départ. Les interprètes, danseurs de rue que le chorégraphe a recruté aux quatre coins du Brésil, déconstruisent les phrases de la danse hip-hop pour se rapprocher de la danse expérimentale. « Par ce biais, nous affirmons aussi notre foi dans la possibilité que se rencontrent la rue et la philosophie ».

## Bruno Beltrão

Bruno Beltrão, chorégraphe et interprète, est né à Niteroi (1980), ville située dans la banlieue de Rio de Janeiro. Il s'intéresse à la street dance (hip-hop et break) dès l'âge de neuf ans, puis il crée avec son ami Rodrigo Bernardi le Grupo de rua de Niteroi en 1996, à l'âge de 16 ans. Au début, il se consacre essentiellement aux festivals de compétition de danse de rue, aux événements et émissions de TV. Puis, dès 2000, stimulé par ses études de danse contemporaine et de philosophie à l'université de Rio, ainsi que par des rencontres avec des compagnies de danse contemporaine, une nouvelle dimension vient s'ajouter à son travail. Bruno Beltrão va chercher dans la danse contemporaine à se libérer des contraintes du hip hop. Il profite de cette nouvelle position pour porter un regard critique sur son ancienne discipline et sur les stéréotypes qu'elle a développés.

Après deux passages en France pour le duo *From Popping to Pop or Vice Versa*, présenté aux Rencontres chorégraphiques internationale de Seine-Saint-Denis en 2002, puis dans la pièce de groupe *Too Legit to Quit*, aux Rencontres urbaines de La Villette de 2004, Bruno Beltrão est de retour en 2005. Après une tournée française avec sa nouvelle pièce *Telesquat*, il présente sa dernière création *H<sup>2</sup>-2005* au Festival d'Automne à Paris.

## Grupo de Rua de Niteroi

Fondé en 1996 par Bruno Beltrão et Rodrigo Bernardi, le Grupo de Rua de Niteroi participe d'abord à des compétitions de danse dans des festivals et à des événements spéciaux pour la télévision. Après avoir gagné le Campeonato Internazionale di Funk à Naples en 1999, la compagnie présente *Métropolis* l'année suivante et débute une tournée avec le Circo da Madrugada dirigé par Pierrot Bidon.

En 2001, avec *From popping to Pop or vice-versa*, le groupe commence à affiner un profil qui s'ajuste à ses nouvelles aspirations esthétiques : se débarrasser de la pure virtuosité et de la reproduction des modèles chorégraphiques de la danse de rue brésilienne. Il explore alors une autre « manière de faire » qui puisse construire des « ponts entre la streetdance (populaire) et le théâtre (érudit) », comme le mentionne la critique Helena Katz. À partir de là, la principale recherche du Grupo consiste à établir des rapprochements entre la technique de danse de rue, déjà acquise par le corps, et l'univers de la danse contemporaine, réfléchi et expérimentale. En 2001, après le départ de Rodrigo Bernardi, Bruno Beltrão reprend seul la direction de la compagnie. Cette même année il est nommé « Révélation Danse » par le journal O Globo, l'un des deux principaux quotidiens du pays, et le groupe se voit qualifié comme « l'un des plus créatifs de la nouvelle génération ». En 2002, Bruno Beltrão crée *Too legit to quit* et est invité par le chorégraphe français Jérôme Bel à participer au Festival Klapstuk 2003 en Belgique. Suivent des tournées internationales en Europe et en Asie.



34<sup>e</sup> édition

## Programmation Danse, Musique, Théâtre, Arts Plastiques, Cinéma

### Danse

**Julia Cima** / *Visitations*

Théâtre de la Cité Internationale

22 au 27 septembre

**Raimund Hoghe** / *Young People, Old Voices*

Centre Pompidou

22 au 24 septembre

**Raimund Hoghe** / *Swan Lake, 4 Acts*

Théâtre de la Bastille

11 au 22 octobre

**DV8** / *Just for Show*

Théâtre de la Ville

20 au 29 octobre

**Deborah Hay** / *The Match*

Centre Pompidou

26 au 28 octobre

**Lia Rodrigues**

Centre national de la danse

3 au 12 novembre

La Ferme du Buisson / Scène nationale de Marne la Vallée, Noisiel

18 et 19 novembre

**Mathilde Monnier** / *La Place du singe*

Théâtre National de la Colline

9 novembre au 8 décembre

**Mathilde Monnier** / *frère&soeur*

Centre Pompidou

16 au 21 novembre

**Saburo Teshigawara** / *Kazahana*

Maison des Arts Créteil

17 au 19 novembre

**Bruno Beltrão** / *H2-2005*

Centre Pompidou

30 novembre au 4 décembre

La Ferme du Buisson / Scène nationale de Marne la Vallée, Noisiel

30 novembre au 4 décembre

**Julie Nioche** / *H<sub>2</sub>O-NaCl-CaCO<sub>3</sub>*

Maison de l'Architecture

12 au 18 décembre

**Claudio Segovia** / *Brasil Brasileiro*

Théâtre du Châtelet

21 au 25 décembre

### Musique

**Helmut Lachenmann** / **Gérard Pesson**

Opéra National de Paris/Bastille/Amphithéâtre

29 septembre

**Salvatore Sciarrino** / **Jérôme Combier** / **Hans Thomalla**

Opéra National de Paris/Bastille/Amphithéâtre

11 et 14 octobre

**Galina Ustvolskaya**

Auditorium/Musée d'Orsay

27 octobre

**Hanspeter Kyburz** / **Emio Greco**

Centre Pompidou

9 au 11 novembre

**Frank Zappa** / **Steve Reich**

Théâtre du Châtelet

16 novembre

**Giacinto Scelsi** / **Edgard Varese** / **Hanspeter Kyburz**

Opéra National de Paris/Palais Garnier

21 novembre

**Anton Webern** / **Alban Berg** / **Oliver Knussen** /

**Henri Dutilleul**

Opéra National de Paris/Palais Garnier

22 novembre

**Liza Lim**

Cité de la musique

29 novembre

**Liza Lim** / **Hanspeter Kyburz**

Cité de la musique

30 novembre

**Benedict Mason** / *Chaplin Operas*

Cité de la musique

10 décembre

## Théâtre

**Lee Breuer** / *Mabou Mines Dollhouse*  
Théâtre National de la Colline  
27 septembre au 2 octobre

**Robert Lepage** / *La Trilogie des dragons*  
Théâtre National de Chaillot  
30 septembre au 23 octobre

**Enrique Diaz** / *La Passion selon G.H.*  
Théâtre de la Cité Internationale  
7 au 25 octobre  
La Ferme du Buisson / Scène nationale de Marne la Vallée, Noisiel  
30 septembre au 4 octobre

**Enrique Diaz** / *Melodrama*  
Théâtre de Malakoff  
14 au 16 octobre

**tg STAN** / *5 spectacles* au Théâtre de la Bastille

*My Dinner with André*  
4 novembre au 18 décembre

*Impromptus*  
10 et 26 novembre, 4, 10, 20 et 21 décembre

*Anathema*  
14 novembre au 15 décembre

*L'Avantage du doute*  
21 novembre au 15 décembre

'voir et voir'  
24 novembre au 17 décembre

**Matthias Langhoff** / *Quartett*  
CNSAD  
26 au 29 octobre

**Julie Brochen** / *Hanjo*  
Théâtre de l'Aquarium  
8 novembre au 18 décembre

**Gilberte Tsai** / *Une Nuit à la Bibliothèque*  
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris  
14 novembre au 1er décembre

**Robert Lepage** / *Le Projet Andersen*  
Maison des Arts Créteil  
24 au 27 novembre

**Enrique Diaz** / *Répétition Hamlet*  
Théâtre de la Cité Internationale  
29 novembre au 6 décembre  
La Ferme du Buisson / Scène nationale de Marne la Vallée, Noisiel  
20 au 26 novembre

**François Tanguy** / **Théâtre du Radeau** / *Coda*  
Odéon Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier  
1er au 17 décembre

**Christophe Huysman** / *Les constellations*  
Église Saint-Eustache  
1er décembre

## Arts Plastiques

**Marepe** / *Vermelho – Amarelo – Azul – Verde*  
Centre Pompidou  
14 septembre au 9 janvier

**Dias & Riedweg** / *Le monde inachevé*  
Le Plateau – Fonds Régional d'Art Contemporain  
22 septembre au 27 novembre

**Tunga** / *À la lumière des deux mondes*  
Musée du Louvre  
29 septembre au 2 janvier

**Michal Rovner**  
Jeu de paume  
4 octobre au 31 décembre

**Rosângela Rennó** / *Espelho diário*  
Passage du Désir  
19 octobre au 14 novembre

**Artur Barrio** / *Reflexion... (S)*  
Palais de Tokyo  
2 décembre au 8 janvier

## Cinéma

Auditorium du Louvre  
*São Paulo, Symphonie...*  
7, 8 et 9 octobre  
*Limite*  
16, 17 et 18 décembre

Cinémathèque Française  
*La nuit des couleurs du Brésil*  
5 décembre  
*Saburo Teshigawara*  
14 novembre

## Colloque

*Brésil* / 28 et 29 octobre  
Centre Pompidou



## Arcelor : N°1 en Europe, N°1 au Brésil

**Présent au Brésil depuis plus de 80 ans, Arcelor, leader mondial de l'acier, a choisi prioritairement le Brésil comme pôle de croissance hors d'Europe. Quelques chiffres illustrent sa présence : n°1 au Brésil, 15 000 employés, plus de 20 sites produisant l'ensemble de la gamme d'acier, 4 milliards de dollars d'investissement sur cinq ans. Arcelor entend aussi maintenir un haut niveau de citoyenneté à travers les fondations développées par ses filiales : Acesita, Belgo Mineira, CST, Vega do Sul.**

Arcelor est un acteur de premier plan de l'industrie sidérurgique mondiale et premier producteur d'acier en Europe et en Amérique Latine. Leader sur ses principaux marchés que sont l'automobile, la construction, l'industrie générale, l'électroménager et l'emballage, le groupe a réalisé un chiffre d'affaires 2004 de 30 milliards d'euros et emploie 95 000 personnes dans le monde.

Il poursuit son expansion vers des pays dont l'économie émergente représente un fort potentiel de croissance de la consommation d'acier tout en offrant des solutions acier innovantes à ses clients globaux.

Quatre entités, à l'état de l'art en matière de performances et de management, composent le Brésil d'Arcelor. Elles sont localisées près de ressources en matières premières compétitives et à proximité des clients finaux :

- *Acesita*. Seul producteur d'aciers inoxydables d'Amérique du Sud, localisé à Timóteo dans le Minas Gerais.
- *Belgo*. Le plus important producteur de fil-machine du Brésil et le deuxième producteur de produits longs au carbone qui dispose de six sites principaux au Brésil et est également présent en Argentine, au travers du producteur Acindar.
- *CST*. Leader mondial pour la production de demi-produits en acier plat au carbone avec près de 20% du marché mondial, CST produit également des bobines à chaud. Située à Vitoria dans l'Espírito Santo près des installations portuaires de Tubarão et reliée à un réseau logistique développé, la société exporte plus de 70% de sa production.
- *Vega do Sul*. Récemment inaugurée, cette nouvelle usine du groupe Arcelor, située à San Francisco do Sul dans l'Etat de Santa Catarina, comprend un laminoir à froid et une ligne de galvanisation et assure la transformation des produits destinés à la construction automobile.

Arcelor entend poursuivre son développement au Brésil en s'appuyant notamment sur la création d'une holding cotée à la Bovespa, Bourse de São Paulo, et destinée à renforcer la présence et la performance du Groupe au Brésil.

### **Le soutien d'Arcelor envers L'année du Brésil en France prolonge la forte implication du groupe pour le Brésil.**

Arcelor veut ainsi renforcer son image de partenaire d'un Brésil moderne qui s'inscrit dans un monde sans cesse en mouvement. En devenant le partenaire privilégié de la programmation brésilienne du Festival d'Automne à Paris, Arcelor choisit de valoriser la création contemporaine et aussi de montrer la diversité culturelle et économique du pays.

---

#### **Contact presse :**

Arcelor : Sandra LUNEAU- Tél : 01 41 25 65 04 – email : sandra.luneau@arcelor.com  
www.arcelor.com

Beaucoup>passionnément





34<sup>e</sup> édition

## **Le festival d'Automne à Paris est subventionné par**

### **Le Ministère de la Culture et de la Communication**

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles

Délégation aux arts plastiques (Cnap)

Département des Affaires Internationales

Direction Régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

### **La Ville de Paris**

Direction des Affaires Culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de**

Association Française d'Action Artistique (AFAA)

The Australian Council

The British Council

Direction Générale de l'Information et de la Communication de la Ville de Paris

Onda

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

Sacem

Institut National de l'Audiovisuel (INA)

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du concours de l'Association Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

### **Les mécènes**

agnès b.

American Center Foundation

Anne et Valentin

Arcelor

Arte

Florence Gould Foundation

Fondation Pierre Bergé - Yves Saint Laurent

Fondation de France

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation & King's Fountain

Publiprint Le Figaro

Philippine de Rothschild

Varig Brasil, lignes aériennes brésiliennes

Guy de Wouters

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Patrice Boissonnas, Xavier Buffet Delmas d'Autane, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Monsieur et Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Monsieur et Madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Monsieur et Madame Bruno Roger, Béatrice et Christian Schlumberger, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert, Catherine et François Trèves, Sylvie Winckler

CCF, Champagne Taittinger, Colas, Compagnie de Saint-Gobain, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,

Hachette Filipacchi Médias, Rothschild & Cie Banque

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Isabelle et Gérard Biette-Sabaud, Béatrix et Philippe Blavier, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Monsieur et Madame Bertrand Chardon, Monsieur et Madame Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin, Rena et Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Monsieur et Madame Otto Fried, Carole et Jean Philippe Gauvin, Didier Grumbach, Monsieur et Madame Daniel Guerlain, Daniel Marchesseau, Micheline Maus, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Naïla de Monbrison, Annie et Pierre Moussa, Sydney Picasso, Monsieur et Madame Patrick Ponsolle, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi, M<sup>e</sup> Vincent Wapler